DOCUMENT RESUME

ED 177 909 FL 010 803

AUTHOR	Dirks, Moses
TITLE	Kdam Ilan Hunax (Hole in the Ice).
INSTITUTION	Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	78
GRANT	G007605457
NOTE	44p.; Some pages may be difficult to read due to broken type in original document
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, AK 99503
LANGUAGE	Western Aleut
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *Bilingual Education; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Language Instruction; Reading; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Alaska; Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Act Title VII

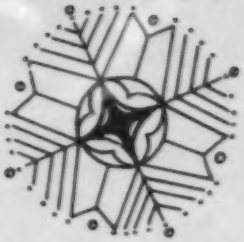
ABSTRACT

This elementary reader in Western Aleut is intended for use in a bilingual education setting. Each page of text is illustrated with pen-and-ink drawings. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED177909

KDAM ILAN HUNAX



Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials
Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

FL010803

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

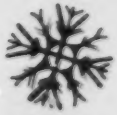
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Prepared in Western Aleut by
Moses Dirks, Atka, Alaska

Illustrated by J. Leslie Boffa

This work in its present form is reproduced for field testing. All rights are reserved.

2/78/75



Skuuliχ inal txin qaxchikdatiqalikuĝaan Iyuusifaχ ama Paavilaχ chiĝanam achidan mikanas. Chiĝanaχ higaχtal ama sadaadan anĝii qinganaχ. Qaniigim kugan ayqaqsxal aguun qiglagidaχ aguχtazanaχ.

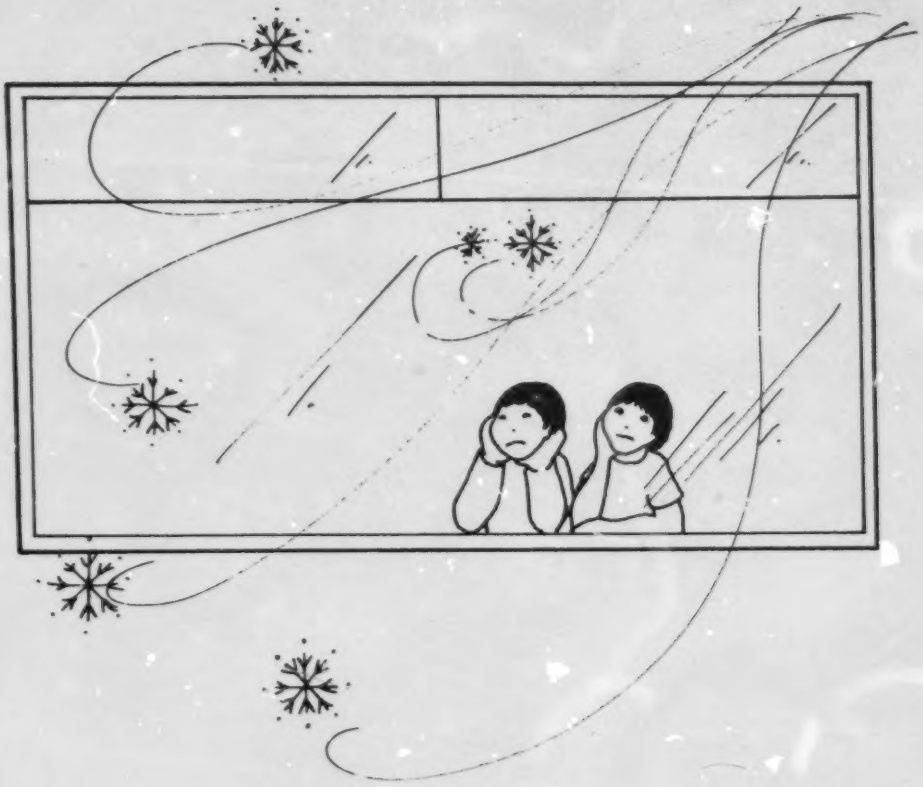
1

Iyuusifax̂ ama Paavilax̂ akaadan ukux̂tanax. Ikamaaĝux̂ ukux̂tanax, tanax̂ hakaatxatalakan hiing anax̂. Haman inkamaaĝux̂ txin angunatilakan asxuunulax̂ txin chuqudatilakan hiing yaagilakan akux̂ ukux̂tanas.

"Hnuĝal ukuχtalgaaχtaχ," Iγuusifaχ hiχtanaχ.

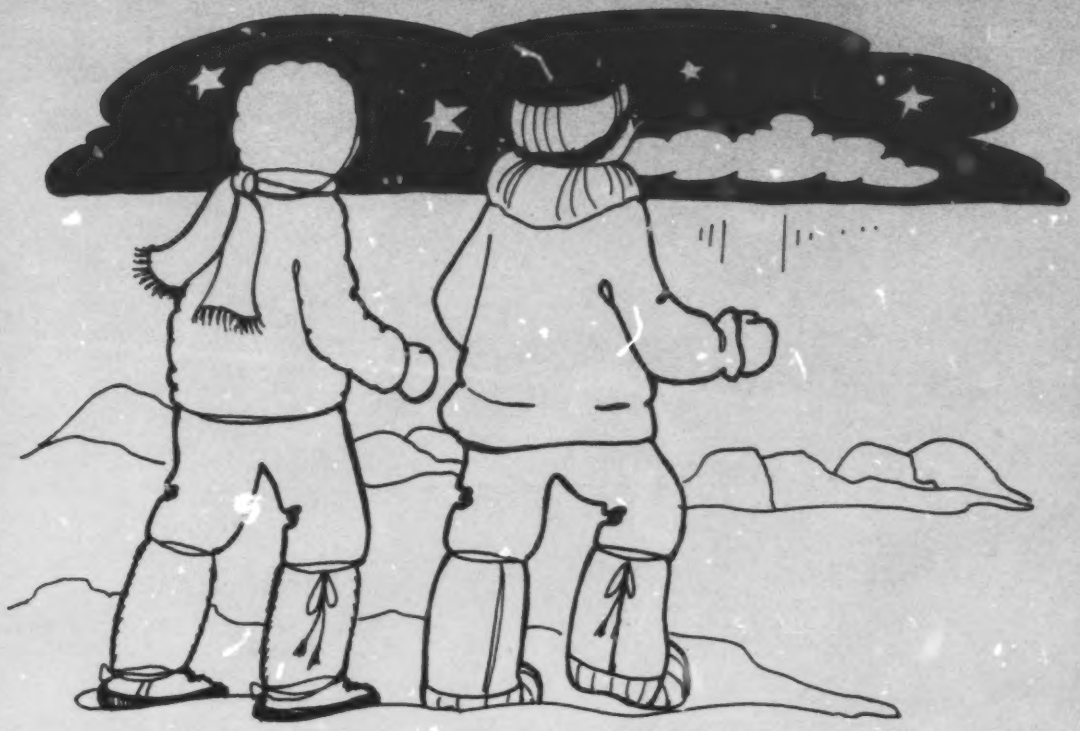
"Taχtikuχ qilagan taaman hnuĝaaχtaχ," Paavilaχ hiχtanaχ.

"Qilagan qilaaχ wang ting hnul agumis haman ahliguun hnuĝaaĝan aqaχ."



Hingan qilax̂ qaniiganax̂. Hingaan angaliqan agalan slaĝux̂ malgaqax̂. Chaang angalis aginax̂. Nidilix̂ agikuĝaan taaman Iyuusifax̂ ama Paavilax̂ haman inkamaaĝux̂ hnux̂taakaa txin matinax̂.

4



Haman inkamaaĝux̂ hamahligan ahlinax̂ mal, sanaqaan kingitalakan ax̂takux̂ ukux̂tal aqadaamdix hadan txidix aygaxtiqakix.

Iyuusifax̂ hi', "Adamis qaniigagan ayx̂aasii suĝaakakux̂ malakan angalix̂ ax̂takux̂."

"Adang wan angalix̂ qaqamiigukux̂ mal qaniigaam ayx̂aasii sux̂tal angalix̂."

"Ikamaaĝux̂ amaatxakux̂ haqatalakan angaliq ax̂takux̂, aygagilikuqsang ting asx̂aniqalikuq," Iyuusifax̂ hix̂tanax̂.

Hamakux hlax ilan aygagnadix ukuxtalakan haman inkamaaĝulix ukuxtal aygagnax, hingamalikuĝaan Paavilax ukaginax, hingamalikuĝaan Iyuusifax ilaxtaa ukagimanax. Hamakux hlax haxtikux qaniigax kdalĝii txin angyunas axtakux ukuxtanax.

6

Iyuusifax̂ ama Paavilax̂ anqax̂tanaax̂s aagax̂ukux anax̂ mackanaĝulax mal, chadix ama chidigidix kugan chaduxs haman inkamaaĝux̂ amaatxaqadakux̂ mal hadan txidix huyaqalinax.

Hingamahlikuĝaan Iyuusifax̂, "Chatagalinaan hix̂tanax̂."

Paavilax̂, "Ting kay," hix̂tanax̂.

"Anax̂ mal ting haaĝaniikalakaq!" hix̂tanax.

"Haqayada Paavilax̂ hunax̂ haman kdam ilan akux̂!"

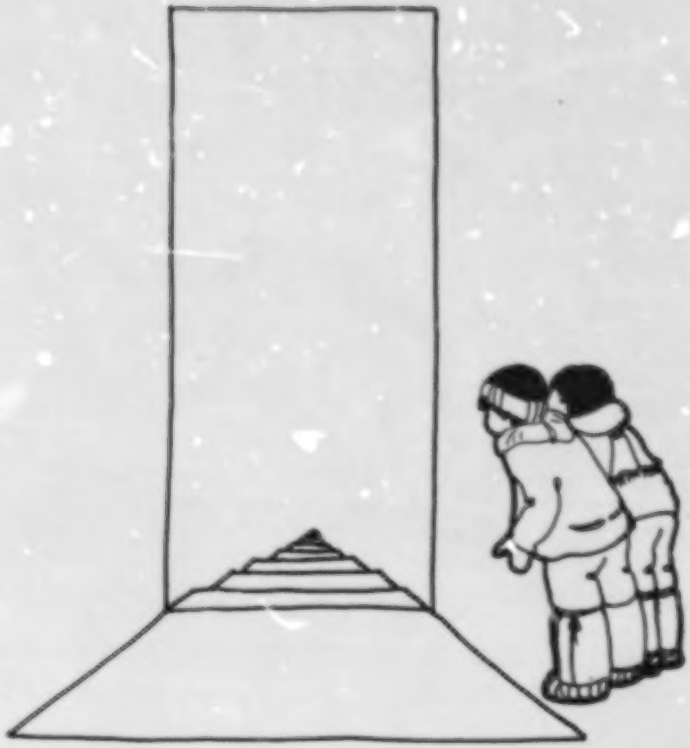
"Iyuusifax̂ anax̂ mal ting haaĝaniikalakaq haman hunam ilan aĝaangan aqalikuq!"

"Aayaayaaa!"

Haman hunam nagan itihlikux ayangim sinigan itinax̂ liidahlikux sakang sakaaĝal txidix haaĝaninax.

"Qanahligan algax̂? Itilgəl aəĝakux̂ tingin natilgaadalilakax̂."

"Makux̂ alqutal waax hitilgəaĝan anax̂? Anax̂ məl hangalgaakaqadəl ax̂takux̂," hix̂tanax.



Iyuusifax̂ ama Paavilax̂ angaliχ̂ ukuχ̂taqalinax, txin angalidigatihlikuχ̂ qahmigiχ̂ al aχ̂takuχ̂ ukuχ̂taqaliqakix. Traapas ilagaan utaqaa.

Mal hamakux hlax aygaxs qahmigiχ̂ hnul nagan ukunax. "Alaus malqaaχ̂t?" Iyuusifax̂ hiχ̂takux.

11

"Anax̂ mal hangalgaakaqadakux̂ mal, qangulqalakax̂ asla malgakux̂ alakax̂ mal qanqulqaax̂t."

"Maguun malgaax̂t. Akux̂ an'gizigalakaq. Ting iĝatamasukuq."

"Ting kay. Hingamalgalakax̂ alqus malgaaĝan aqax̂?"

"Anax̂ malgaakalakax̂ wan hakang anqax̂tal anaĝis matilgaduukalakax̂."

Iyuusifax̂ ama Paavilax̂ aahmigix̂ axs qangukux. Qahmigix̂ inaqaam txin chachikux̂. Mal traapas qusan sakaadan ukux̂takux. Anaĝix̂ ukux̂talakaĝix, ruumam adugan angalidigaa uhlii ukux̂takux. Anĝaĝinax̂ maazalakax̂ sumilix̂ tutanax.

"Haqada Paavilax̂, utilgalakax̂ anax̂is masxaduukalakax̂."

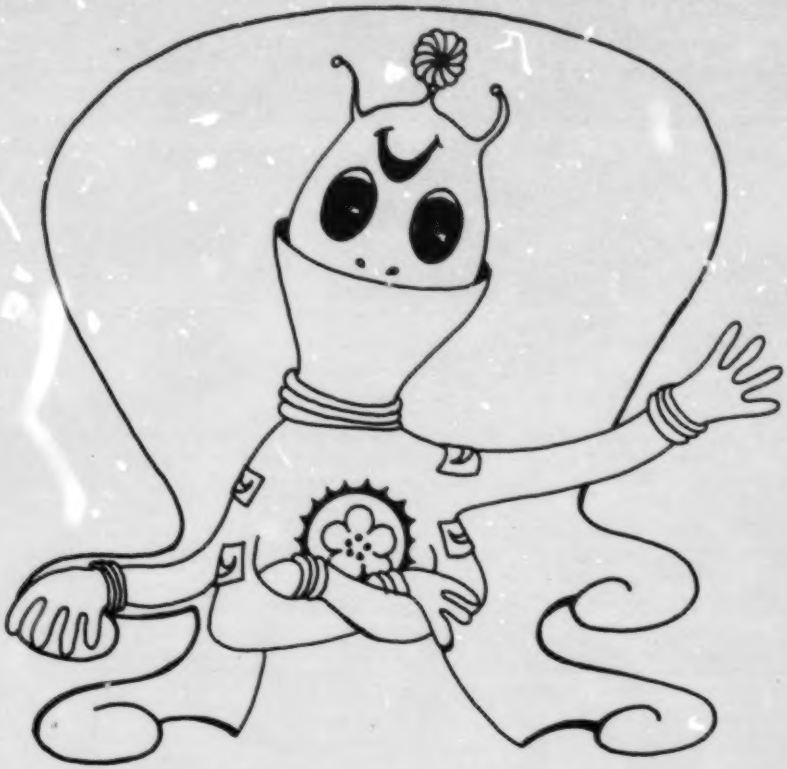
"Idax̂talakax̂ing, ixchilgaakakux̂ malakan angalix̂ ax̂takux̂. Chalilgaakakux̂ malgalakan angalix̂, malgal angalix̂ aguun kum waan ahmix̂an alqaadahlilakax̂."

"Wan hakang anqax̂tal anax̂is malqaduukalakax̂ mal haqada."

Hamakux hlax ayqaxs ruumam aduu utiqalinas, utihlikus sumix̂ tutaqadanax, uliigingis ilax̂tangis chugiĝilakan ayqaqnas.

Haman ruumam aduu taqinax̂. Matax̂ akaanux̂taa-
ĝutanax̂ mal hamakux hlax aygaxs utinax. Hingamah-
likux̂ qignax̂ tamaazagaan txin adigatnax̂. Sumix̂ tu-
taqaliiĝutanax. Hamamatal aygaxs akaanulikux̂ taa-
maazagaan sumix̂ txin amulinatinax̂.

Haman ruumam aduu taqiiĝutanax̂, akuĝ̂ ruumax̂ hadan klunax, atɪqan stuulchikalĝum amadaakuĝ̂taa ukuĝ̂tanax.



Ruumam nagan gangunax, akuŝ haman stuulchikaŝ kamatalakan hlax hadan taginaŝ.

"Aang, slachxizaŝ haman hinaŝ, wan sluchix agiidal gumakuq. Wang tagaatulakan aaĝakuq wang taganaq mal wang akuq, anaŝ mal igaakalakan."

"Qaata igaχtaan," Iyuusifaχ ahmatanaχ.

"Igaχtaχ mataĝulaq, Inkam hakaatxagan igaχtaa agach ilan waaĝanaq. Way nagan akuchix," hiχtanaχ.

"Amaatxagaan waaĝat?"

"Aang, amaatxan slum, sdam imunaa gichizagan ilagaan waaĝanaq," hiχtanaχ.

"Amaatxaχ agikuχ taaman waaĝat?"

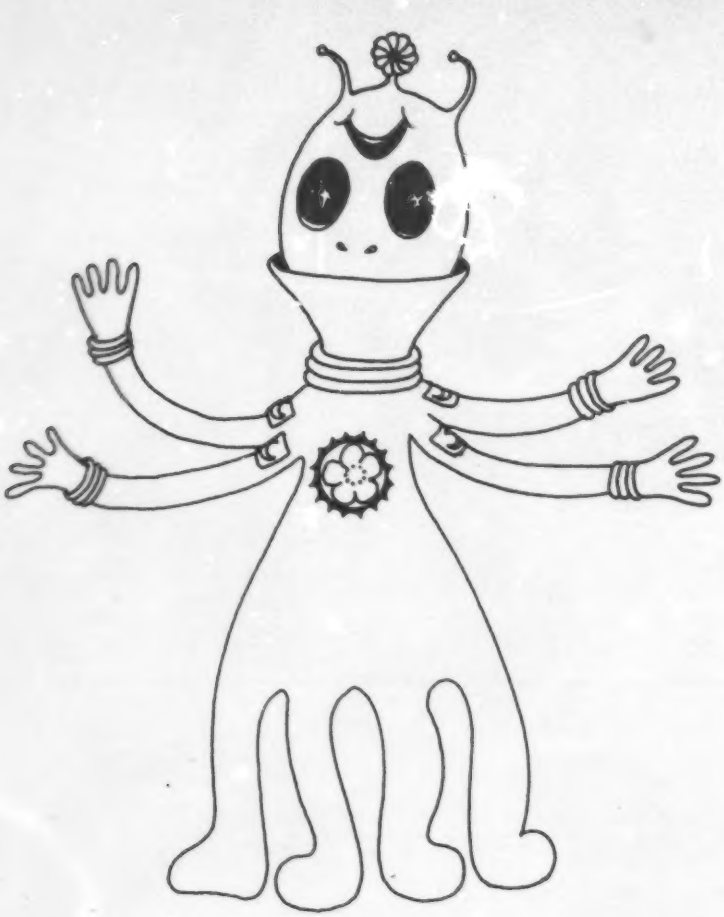
"Qa aĝaamis kadagaan ting ayχatnaq," hiχtanaχ.

"Ataqan aŝt ii?"

"Aang ataqan al wang lgaŝtalĝum nagan aq, anaŝ mal ixchiikalakaq mal wang asŝaangan anaq," hiŝtanaŝ.

"Alqukuŝ anaŝ mal ixchiikalakan hingamaŝt?"

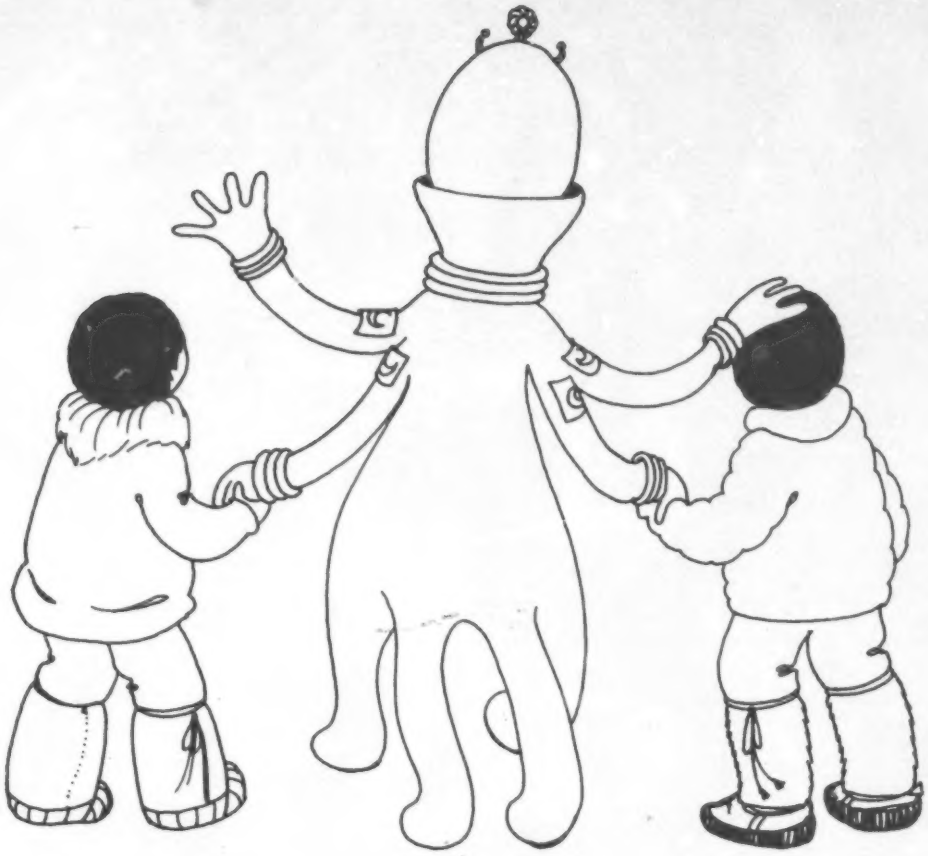
"Igaŝtang kdam sinigan aĝutaliŝ maasal gumaasakung, wan akuŝ chaduĝiqadal hadan huyanang haqatalakan gumakuq," hiŝtanaŝ.



"Haqal tanadgusing hnuxtada, adang txin kiduukaa matakux, chadum baankaa matakux. Qaniigim ayxaasigan mayuu akux, hingaan uglagaan chadum hasinangis matax."

"Txin as tanadgusiin hnuxtaakag, angaginas ting ii igaxtaagan anas?" ahmatanax.

"Nangaa, tinqin agiital agumis angaginas an'gaagizuukagulas. Alqux asaxtaxt?"

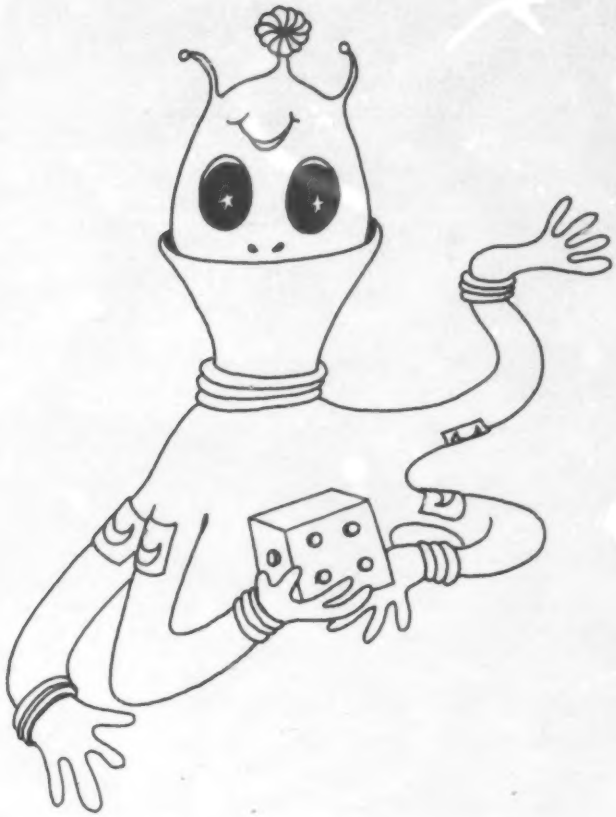


"Asam hasinangis mataq, akuŝ Charis ngus asaŝ-taakaan matakuŝ," hiŝtanaŝ.

"Charis, alqutal hitilgaaĝan aqaŝ?"

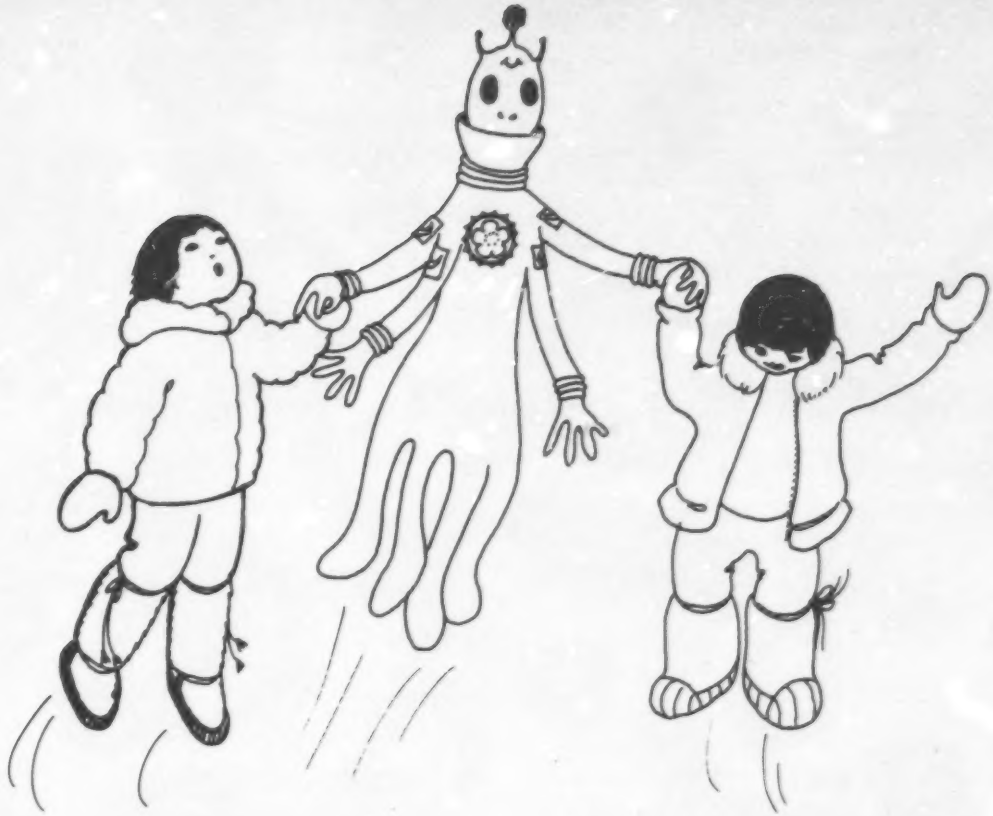
"Qa, hitilgaa anaŝ alakaŝ. Ting as haqada," hiŝtanaŝ.

"Paltuŝ alaamis aĝikuŝt adaadan qaxchikdal ama qinganakuŝ."



"Higasxazuukaĝulaq, ginganax̂ ting katazuukaĝulax̂." Hamakux hlax Charis agalan txidix agaxtnax, ilan qangul angalidix axtal hitiqalinas.

Charis karmaanam ilagaan yaasikakuchax̂ igul agadaam puugachix̂ kugan tigikux̂ haman qahmigix̂ haxsanax̂. Hamaax hitinas, Charis ataqan puugachix̂ kugan tigiiĝutaqadaam chaan sulgaax̂t hix̂tanax̂.



Charis ama hamakux hlax hakangudaĝan txidix ayx̂aqalinas, axchigal hangalikus hakaaĝaqalikus txin haaĝaninax̂ mal, hamaax tanam kugan aĝanas.

"Charis hachiĝida haman hunam ilan itiimis aĝikux̂t!" Hamakux hlax hix̂takux, akux̂ Charis qasxaqadaam hamakux hlax ngaan chaan sux̂al aguun maqaĝizuukaĝulas ngaan hiĝaqax.

Charis ama hamakux hlax tanadgusim hadan txidix aygaxtnas, akuŝ hamakux hlax Charis ngaan tanadgusii ngaan hadaangiŝtanax.

"Sluun alqus liidaŝ?"

"Slung kugan giigam ouhmaa ama qaniigam uluudaa uhlii itxaŝtanaa malgaŝ, uglagaan huzuu udan liidaaquzaŝ," Charis hiŝtanaŝ.

"Itxaŝtanaŝ liidakuŝ," Paavilaŝ hiŝtal qasxakuŝ.

"Aaliyuuknal anuxtakuun hamayaa tanadgusing aŝ, "Charis hiŝtakuŝ.

"Wan ganiigix̂ ama gaxchikdax̂ imchix asx̂aniisa-zaĝulax̂txichix," Charis ahmetakux̂.

"Nangaa waya tanadgusingin akux̂ mal an'gaagasazaĝulangin," Iyuusifax̂ hix̂takux̂.

Charis ama hlax tanadgusix̂ hnugalikus ulas gignangis ukux̂taqalinas. Sabaakas gihlugikus aqlanas liidal aaĝakus an'gaagiqadanas.

"Waya ulang," Iyuusifax hixtakux. "Qangul adang ngaan tunuxtaaxt."

"Maqaĝizuukaĝulax qanguxtal wang ating hixtaaxt, aguun taaman qanguungan anaq," Charis hixtakux.

"Maguun hachiĝida, hiqasxat ii," Paavilax ahmatakux.

"Nangaa maqaĝiĝulaq, qinganax haqataĝulaq," Charis hixtakux.

"Aang Maamaa qaataa Taatax̂?" Iyuusifax̂ ahmatakux̂.

"Hamayaa isxaam ilan quyuĝil raydiyux̂ tutakux̂. Al alqul alakat?" anagan ngaan ahmatakuu.

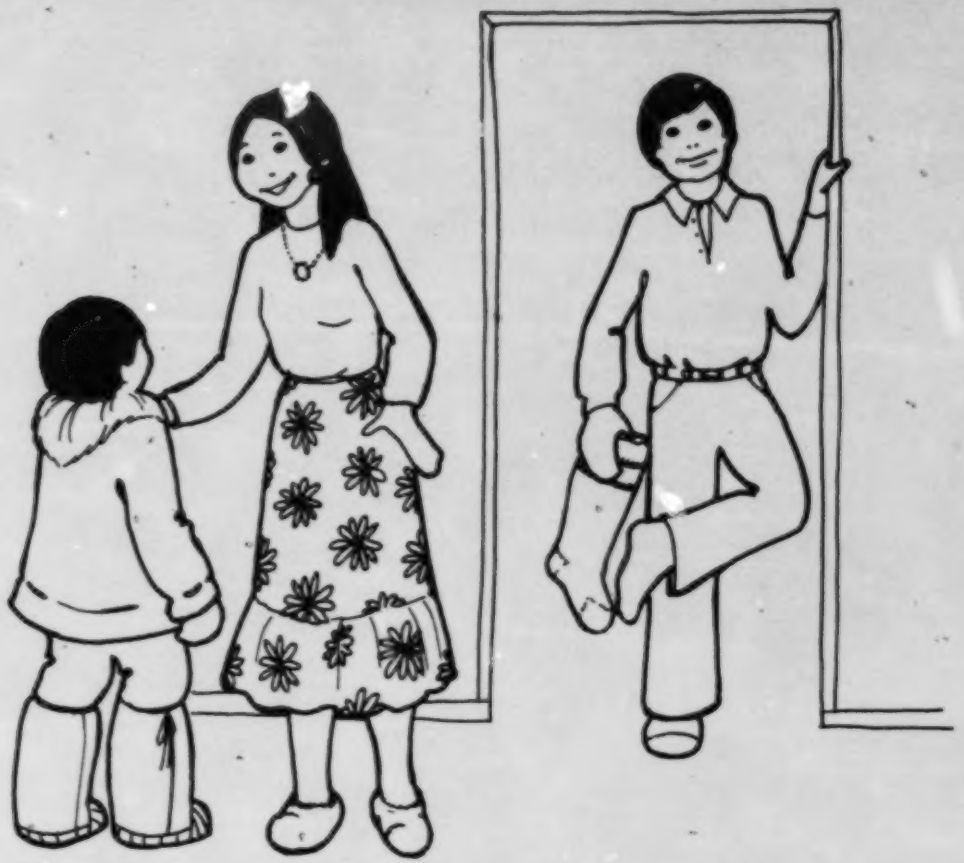
"Anax̂ ngaan hix̂taatukung," hlagan ngaan hix̂takuu.

"Uyada maguun," Anagan ngaan hix̂takuu.

"Taataa tayaĝux̂ inkam hakaatxagan iqax̂taa ilagaan wang akux̂ txin ukux̂taatukux̂."

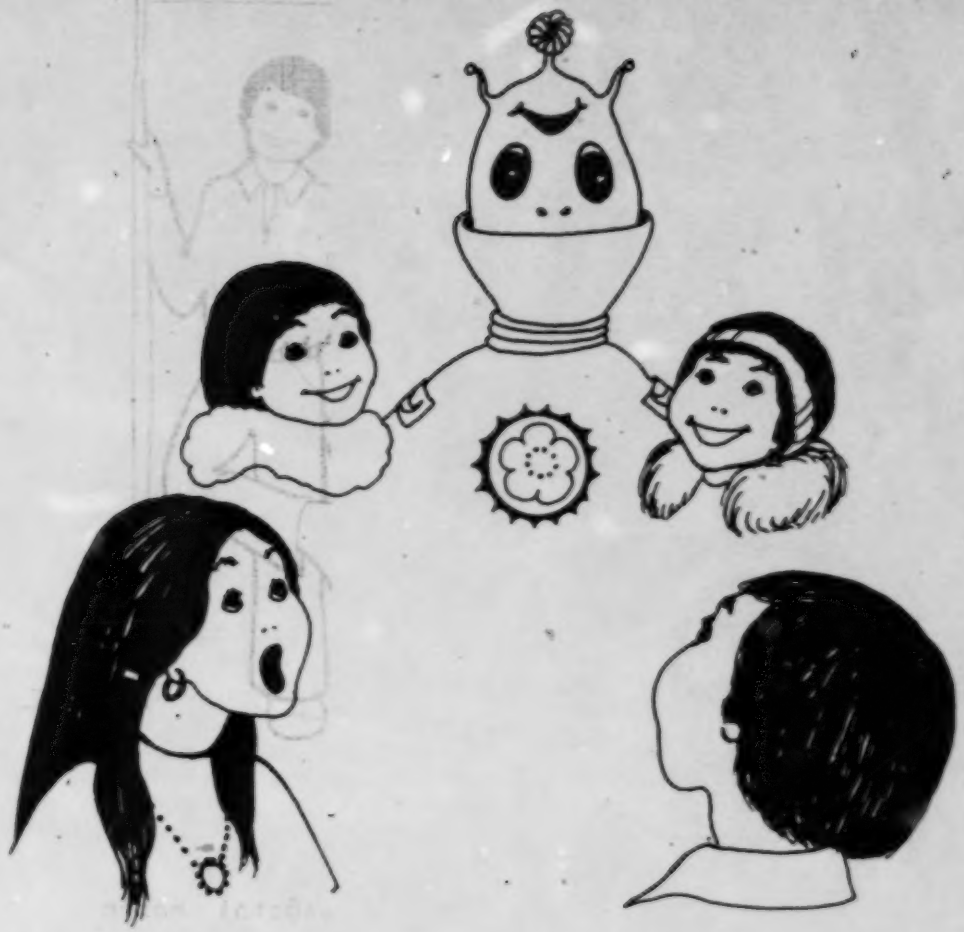
"Alqux̂!" Adaa ahmatakuu.

"Tayaĝux̂ akux̂ ilangin itxax̂tal aaĝakux̂ tinqin liidaaguzakux̂. Charis asax̂takux̂." Hlagan ngaan hix̂takuu.



Iyuusifam anaa agacha txin sakaaĝatɔl haman akux̂ mal, hlaam ngaan Charis gangux̂tal gaax̂t ngaan hix̂taax̂t, Iyuusifaan ngaan hix̂tal hitichx̂ikux̂. Al agitaadaan ilax̂taa haman al aguun gangux̂tal gamaax̂t hix̂tada.

Iyuusifax̂ anaan gaĝaasakux̂, wan ugunuu-ĝanax̂txin hix̂tanax̂. "Tayaĝum itxax̂taa akux̂ aaĝdaagalikux̂ anĝaĝinachxizax̂ ax̂," Iyuusifax̂ hix̂takux̂.



Mal Iyuusifax̂ slaaĝaqadaam hamakux agitaadat uyal, qangul qaatxichix," hix̂takux̂.

Mal Charis ama Paavilax̂ cangul akux̂ Iyuusifam anakix Charis ukul taaman hladix luusaqalinax.

"Qanguda," Iyuusifam adaa Charis ngaan hix̂takuk̂. "Wan angalikinga qalgadak̂ alanakak̂ mal hasinak̂ qada," Iyuusifam adaa hix̂takuk̂.

"Qag̃aasakuq," Charis hix̂takuk̂. "Amaatxak̂ agikuk̂ ang̃ag̃inas as qalgaa agach ig̃amanakuk̂," Charis hix̂takuk̂.

"Qanayaatak̂ wan slungin kugan ak̂t?" Ngaan ahmatalgakuk̂.

"Tugidak̂ aakak̂ amasukuk̂ wang aqalikuq, sdam ukuusing ilagaan chuduk̂ hyul inakuk̂ anak̂ mal uqitiduukaqadakuq mal wang taganaq," Charis hix̂takuk̂.

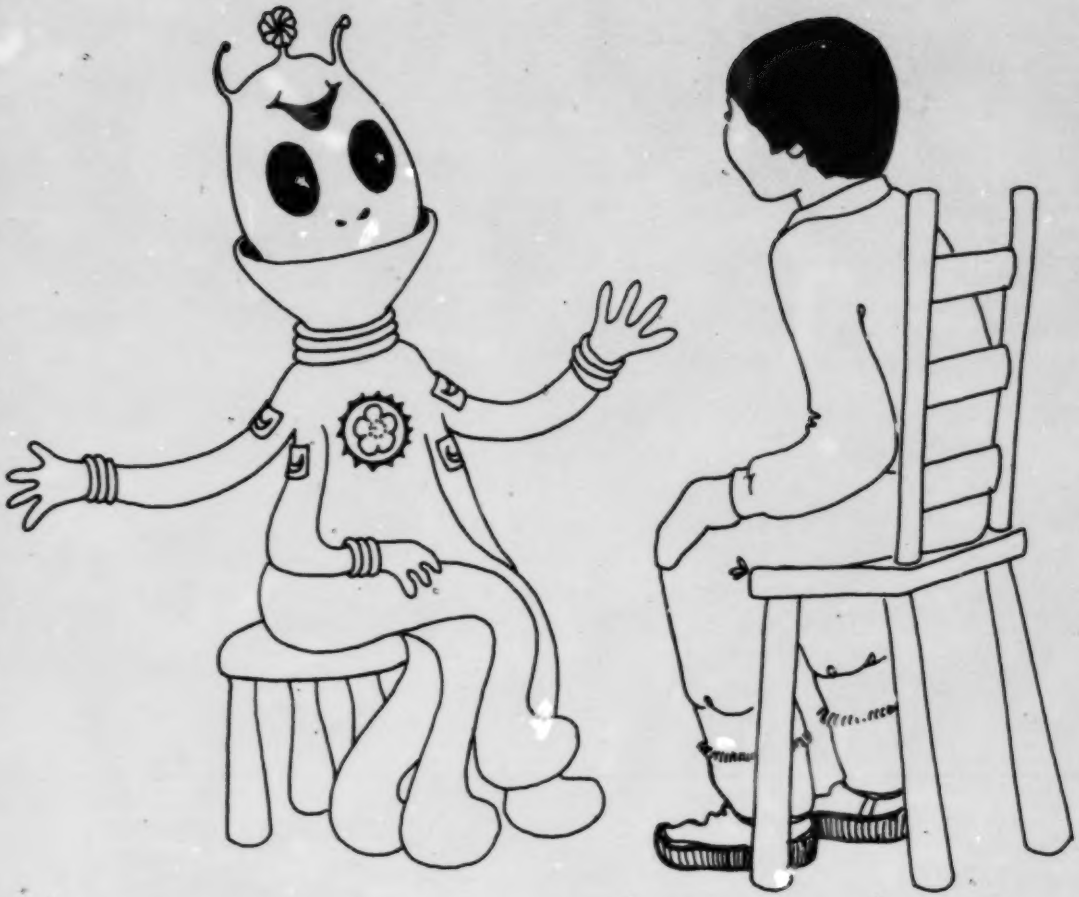
"Qalgaqadaguun ig̃ax̂taan hnug̃al liidak̂ chuduk̂ alanaa hix̂saalaag̃an aqak̂," Iyuusifam adaa hix̂takuk̂.

"Alqum alqag̃anaa akuk̂ qalgal gumaalak̂?" Charis ahmatakuk̂.

"Uskaanak̂ akuk̂," Iyuusifam anaa hix̂takuk̂.

"Aang uskaanak̂ anaa idak̂talakaq, akuk̂ wan qaatunaataakakuk̂ haqatagangulax ak̂takuk̂," Charis hix̂takuk̂.

"Anang unanachxizak̂ azak̂, uskaanak̂ uhlii alakak̂, awakus anag̃im kanuuyak̂ liidanangis ukux̂tanat 'kaarats' ngaan asag̃azas. Al hawakus anag̃im uluudangis hawayangis 'tumaatus' hiilax̂tazas. Kum asum huzuu qakuq," Iyuusifak̂ hix̂takuk̂.



Hamaax anĝaĝinas gagadakus, Iyuusifam adaa, "Awalgagaliix̂t," hix̂takux̂. "Qaataa haman sdaan usuusii," ahmatakux̂.

"Igax̂tang ilan akux̂," Charis hix̂takux̂. "Ting as hamalix̂taatut?" ahmatakux̂.

"Aang magaĝichx̂ilakan agumis txin agitaatukus, tachim inkam hakaatxagan igax̂taa ukux̂tax̂taĝulaq," Iyuusifam adaa hix̂takux̂.

Iyuusifam adaa uliigit ama paltuun chul agadaam ukuusxim ilagaan sadaadan ukux̂takux̂. "Txin gaxchikdatil ama sadaadan txin ginganatikux̂, aaĝdaagalikux̂ slaĝux̂ asxuunulax ganiigix̂ malgalakax̂ mal magax̂ malgazuukaĝulax. Charis igax̂taan waax ganan yaatax̂?" ahmatakux̂.

"Waax amaatxaachxuzaĝulax," Charis hix̂takux̂.

"Maguun ganiigim ayx̂aasing suĝaax̂t," Iyuusifam adaa hix̂takux̂.

"Taataa txin agitaakaq?" Iyuusifax̂ ahmatakux̂.

"Charis agacha ahmatada agacha igax̂taa akux̂."

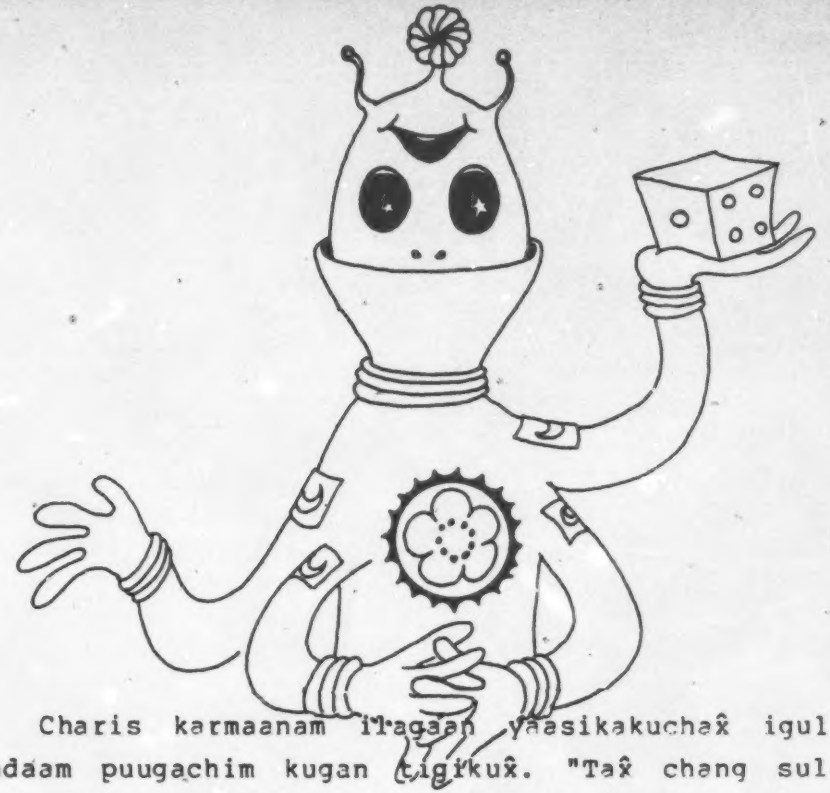
"Charis, txin ama taatang agiitaakaq?" Iyuusifax̂ ahmatakux̂. "Maatugumis tingin agiitada atagan al ukutikuq, anĝaĝinas agach agiitaatukuq," Charis hix̂takux̂.

"Iyuusifax̂ hingan Paavilax̂ tingin agitaaĝan ax̂s aguun anangis hnux̂tal maaĝan anangis hix̂tal agadagumis taaman tingin agiitachx̂ida, tax̂ txin aadida ayx̂aasing hax̂satiingan aĝikuq," Iyuusifam adaa hix̂takux̂.

Iyuusifam adaa qiniigim ayχaasii ayχanil aqa-daam qignangis anil, naartaχ agalim hadan hachiti-kuχ. Charis ama Paavilaχ naartam nagan hangakuχ mal, Iyuusifaχ adaan as qaniigim ayχaasii kugan aĝal txidix ayχatikus, aygaxsxazal angalii ilagaan amaatxaχ agilakaχ txidix hamaaĝatikus.

Haman kdam ilan hunâx̂ anaa hnuqalikus kdam ilan aĝal txidix haaĝaninas.

"Inkam hakaatxagan igax̂tang wang tagaasakuq ganiigix̂ hulmil txin kdaĝil hingamanax̂ mal hagumatakux̂, hingamatal kahmatalakan ayx̂al hingaanuligumis hunam chidaĝan aĝal agumis txin haaĝanida," Charis hix̂takux̂.



Charis karmaanam ilagaan yaasikakuchaŝ igul aqadaam puugachim kugan tigikuŝ. "Taŝ chang sul aqadagumichix hunam ilan tadaaŝtxichix chang suŝtakuŝtxichix anaŝ mal itizuukaĝulaŝtxichix utilgal sakaaĝalgaaĝan aĝikuŝ," Charis hiŝtakuŝ.

Mal hamaax util sakaaĝal akus Charis tataam yaasikakucham puugachii kugan tigiiĝutakugaan qahmigiŝ haxsakuŝ mal hamaax ruumam adugan axtal aygagiqalinas. Aygaxs hagumalikus ruumalĝuŝ hadan klunas.

"Waya haman sdam ukuusii," Charis hiŝtakuŝ. "Chuduŝ hingaan hunam ilaan hyunaŝ," hiŝtakuŝ.

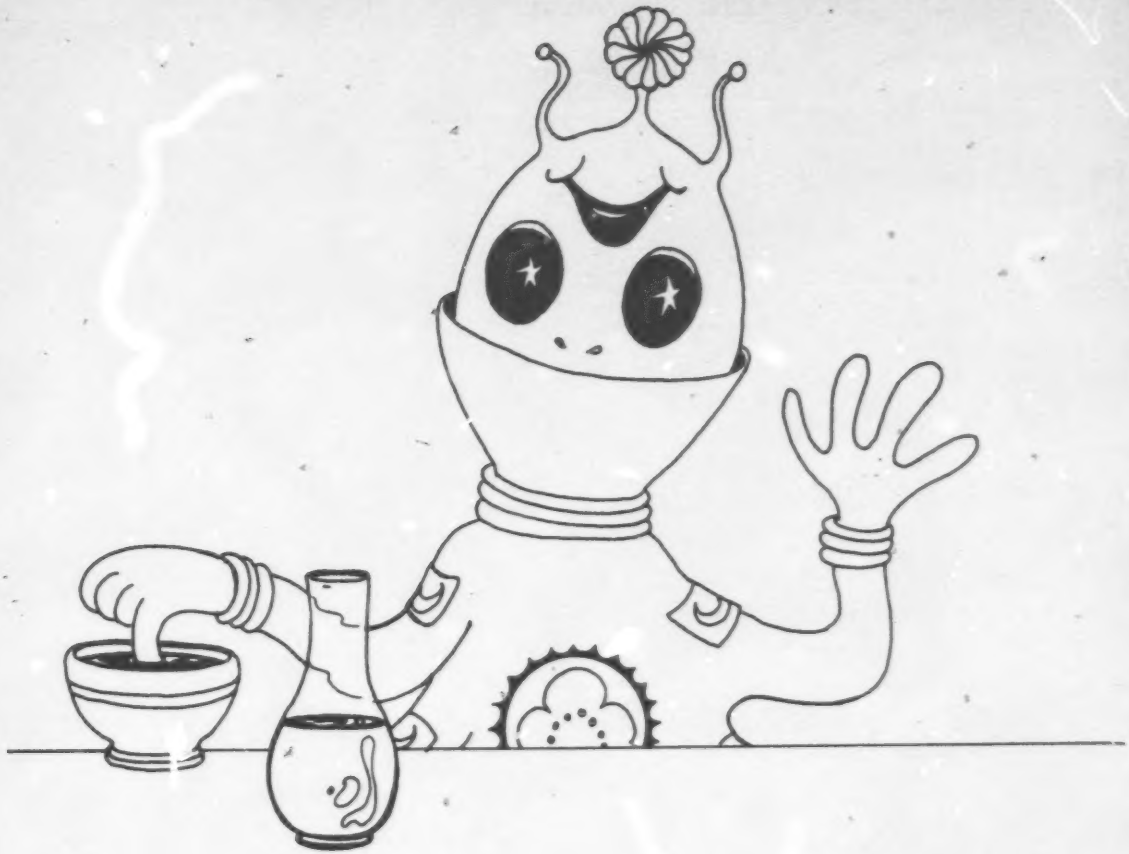
Iyuusifam adaa ukuŝtal angaliqadaam, "Chaduŝtaaĝan aqaa ukulgal aqadaguun chudulĝilgaakaan matakuŝ," hiŝtakuŝ.

"Charis sdamis ukuusii ulang hnuxtaalal chudulginaaxsxaaxt," Iyuusifam adaa hixtakux.

"Maguun maalaagaan hugnataang agach matakung," Charis hixtakux.

Mal hamaax Iyuusifam adagan ulaa hadan txidix huyaqaliigutanas hamaagas akus, hingan hingamaalanax stuulugim alixchan axsxal chadus ukugal aagaasakux chadus atxagiqaliigutalakas, Charis txin ukuxtaqalinax. Hyus agadaguun umtazal aagakungis txin qagataqadanax.

Hingamalikux Iyuusifam anaa itxaygim hudangis ama isugim chaduu hamaagasal, "Qalgaaxt," hixtanax.

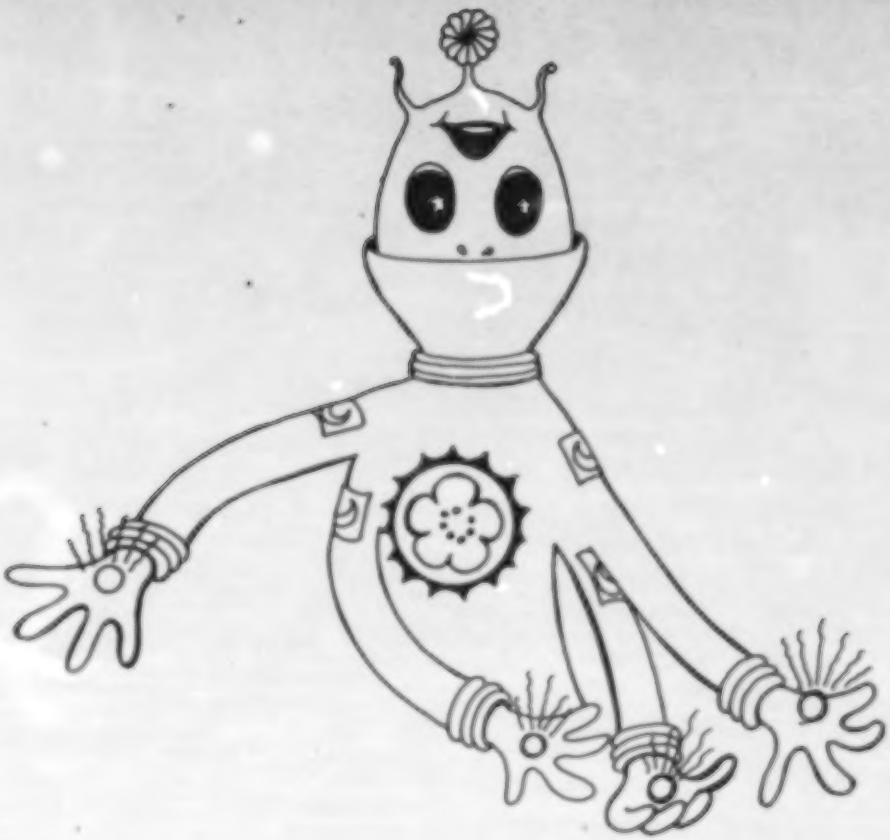


Iyuusifam adaa isuĝim chəduu ukuχtaqəqəəm Charis ngaan wan hiχtanəχ. "Charis wan isuĝim chəduu agach alamasukuχt."

Mal Charis həman chuduχ tuglaχtal əqəqəəm umtakuχ. "Ay! Mal aχtakuχ waya alaaguzanang akuχ wa! Sdang ukuusigar nagan ngus aĝil agumis ixchiikang matakuχ," Charis hiχtakuχ.

Mal hameax Iyuusifam adaa haman sdam ukuusii imdal akuX haman haluusii txin yaagiqalikuX ukuXtanas. Hameax imdal agadaamdix haman sdam ukuusigan hunaa chahmitinas, Iyuusifam adaa Charis ngaan haman isuGim chaduu aXs ngaan wan hiXtanaX. "Hinganiin chaduGiqadaaGutal aguun wan ngaan imdaasada," hiXtanaX.

"QaGaasakuq. Charis hiXtal agadaam txichix iGamaXtal aaGakuq ixchiingan agach aGikuq," hiXtanaX.



"Anaĝ ayugiingan kadagaan imchix aĝiitukug," Charis hiĝtanaĝ.

Mal karmaanaam ilaan siching quganaĝ liidas igul aqadaam ataqan anĝaĝinas huzungis ngaan aĝs aqadaam. Wan hiĝtanaĝ, "Wan qugaĝ liidaĝ suĝtal sadaadan qinganam ilan kitat aalĝatal aaĝakuĝt txin huĝnataaĝan anaĝ, akuĝ uglamchix suĝtakuu awazuukaĝulax, anĝaĝichix huzuu yaataĝ suĝtaakachix," hiĝtanaĝ.

Taŝ hamakux hlax ama Iyuusifam adaa Charis igaŝtagan hadan uqiduusanas. Mal Charis hunaam nagan kimikuŝ aqalagaan, hamakux hlax ama tayaĝuŝ ixçhinas.

Qilam anĝaĝinas haŝs akus haman ikamaaĝuŝ ukuĝagadal hulal aŝtakuŝ ukuŝtaqalinas. Mal hamaax ilan aqaa hnuŝtakungis kdam ilan hunaŝ uhlii ukuŝtanas, txin higas kdalĝil aŝtanaŝ.

"Ukudigada, Charis hadan huyanaan hadan huyada," hiŝtanas.